

La nueva Biblia para latinos

Una nueva traducción de la Biblia en "español conversacional" de la Sociedad Bíblica Internacional busca hacer más entendible y accesible las Escrituras a jóvenes no cristianos de América latina y de Estados Unidos.

La traducción, conocida como la "Nueva Biblia al Día" está "enfocada en los hispanoparlantes de todo el continente americano", dijo Steve Johnson, vicepresidente para las Américas de IBS, quien agregó que "quizá tenga una distribución mayor entre el público estadounidense".

Según Johnson, a pesar de que ya existen numerosas traducciones al español de las escrituras judeo cristianas, también "existía la necesidad de una que hiciese la Biblia más entendible y accesible". Por eso, esta versión se hizo "pensando en los jóvenes que nunca antes leyeron este texto". Por ejemplo, la sección popularmente conocida como "Nuevo Testamento" tendrá ilustraciones a color, para hacerla más atractiva a los niños.

Johnson explicó que un equipo de traductores, encabezado por el Dr. Luciano Jaramillo (quien ya había participado anteriormente en proyectos similares) realizó una versión en el llamado "español contemporáneo, fácil de leer y de entender". "El equipo de traductores incluyó a eruditos y lingüistas de un amplio espectro de países latinoamericanos. Por eso, el mensaje será entendido tan claramente como es posible en todo el continente", aseveró Johnson. Para lograr esa meta se usó la llamada "traducción del equivalente dinámico", en donde no se traduce palabra por palabra sino "idea por idea", es decir, una paráfrasis del texto original.

Los pies de San Jerónimo

por Martha Izquierdo,
Noticias, voz e imagen de Oaxaca

Cada 30 de septiembre se celebra el Día del Traductor. Es en homenaje a un traductor pionero que se conoció como San Jerónimo y que murió en esa fecha del año 420. Esta es la descripción de un ritual que se hace todos los años en Oaxaca, México.

Después de la ceremonia eclesíástica que presidieron los mayordomos de las fiestas patronales de San Jerónimo, Jesús Hernández Antonio y Rosario Castan; los integrantes del comité de festejos comenzaron con la tradicional bajada de San Jerónimo.

Mientras es bajado de su nicho, el corazón de los fieles católicos se agita por la emoción, todos han esperado este momento, poder estar cerca del santo patrono, su imagen es bajada para permanecer en el atrio de la iglesia por 40 días.

Como cada año, este 22 de agosto, fue bajado del retablo mayor de la parroquia la imagen del santo patrono San Jerónimo Doctor, con lo que inician formalmente las festividades en esta ciudad.

Previo a esos trabajos el sacerdote pasa el incienso y luego hacen lo mismo los mayordomos de las fiestas, mientras la banda de música toca a un lado algunos sonos que acompañan el momento en que son bajadas primero las imágenes de San Miguel arcángel y luego la de San Francisco.

Con delicadeza, son bajadas sus pertenencias, el báculo, su corona, su libro y finalmente la imagen que mide más de un metro, mientras los hombres la bajan, las personas se acercan para poder pasar sus pañuelos, o sus toallas para limpiarlo, inmediatamente le son colgados collares de flores y lo preparan para hacer el recorrido.

El sacerdote encabeza esta marcha de fe, la gente se acerca a tocar el báculo, en medio de lágrimas de emoción, le dan gracias y piden por los suyos, el estruendo de los cohetes anuncia la salida de la imagen de la iglesia cargada por los mayordomos.

Las calles adornadas por los vecinos, esperan el paso de San Jerónimo, el sol sale con fuerza y las mujeres se tapan con sus toallas y sombrillas, mientras rezan en cada esquina.

De esta manera se inician las fiestas en honor a San Jerónimo, que se celebra el 30 de septiembre, el recorrido que hace por las calles del centro de la población, es por petición de la comunidad, para pedirle que llueva, que ayude a los jeromeños.

Existe una anécdota en la población de hace más de 30 años cuando se registraron intensas lluvias en la región, las poblaciones se estaban inundando, bajaron a San Jerónimo para que sus pies tocaran el agua, luego de eso, pararon las lluvias y las inundaciones, el agua del río fue bajando hasta volver a su nivel.

En Ixtepec la gente venera a San Jerónimo, uno de los cuatro doctores originales de la Iglesia latina, padre de las ciencias bíblicas y traductor de la Biblia al latín, fue un presbítero, hombre de vida ascética, eminente literato nacido en el año 343 y muerto el 30 de septiembre del año 420.

La obligación de los mayordomos a partir de ahora que la imagen estará ubicada abajo, es ver que todos los días tenga flores y veladoras durante estos 40 días, en los que también se llevan a cabo las peregrinaciones por parte de quienes realizan las velas.

Después del 30 de septiembre, inician los rezos que son el preámbulo para que el día 3 de octubre luego de efectuar nuevamente un recorrido por las calles del centro de la ciudad, sea subido nuevamente a su nicho, en el retablo del altar mayor, donde sigue bendiciendo a los ixtepecanos.